

## Criticism of equalization methods in the translation of Mohammad Hizbaizadeh from the novel "When we left the bridge" with the title "Unfinished Bridge" based on the theory of Joseph Malone 1988

Aliakbar Noresideh<sup>\*</sup>, Hassan Majidi<sup>\*\*</sup>, Masoud Salmanihaghighi<sup>\*\*\*</sup>

### Abstract

Scientific- Research Article

DOI: [10.22075/lasem.2023.28331.1342](https://doi.org/10.22075/lasem.2023.28331.1342)

Translation criticism means a comprehensive and inclusive look at various aspects of translation, which is of great importance to researchers, writers and other people who pay attention to the field of translation. Translation criticism, if it is done correctly without bias and malice and according to its correct principles and frameworks and is based on science and knowledge, it will cause a tremendous change and significant progress. Today, there are various methods and theories for translation criticism, one of which is Joseph Malone's theory. The use of new translation ideas and approaches can solve the problems and challenges of this field. For translation, Malone proposes methods such as: adaptation, regrouping, alternation and new arrangement. In this research, a part of Mohammad Hizbaizadeh's translation of the novel "Hain Turkana Al Jsr" by Abdur Rahman Manif was analyzed based on Joseph Malone's theory. The result of the research shows that the elements of matching, compatibility and regrouping are more consistent with the translation of the translator and through them the implied meaning of the word and the message hidden in it are eloquently conveyed to the reader. Therefore, these three elements compared to the other two elements (alternation and fresh arrangement) had more reflection and expression in the translation of the selected parts.

**Keywords:** Criticism of translation, Joseph Malone, when we left the bridge, hazbaee zadeh.

**How to cite:** Noresideh, A., Majidi, H., Salmanihaghighi, M. Criticism of equalization methods in Mohammad Hizbaizadeh's translation of the novel "When we left the bridge" based on Joseph Malone's theory 1988. **Studies on Arabic Language and Literature**, 2023; 13(36): 217-240. DOI: 10.22075/lasem.2023.28331.1342

\* - Assistant Professor, Department of Arabic Language and Literature, Semnan University, Iran. (Corresponding Author.) Email: [noreside@semnan.ac.ir](mailto:noreside@semnan.ac.ir)

\*\* - Associate Professor, Department of Arabic Language and Literature, Hakim Sabzevari University, Sabzevar, Iran.

\*\*\* - Ph.D. in Arabic language and Literature, Hakim Sabzevari University, Sabzevar, Iran.

**Receive Date:** 2022/09/07- **Accept Date:** 2023/01/01.

## **The Sources and References:**

### **A. books**

- 1- Ahmadi, Mohammad Rahim, "**Criticism of Literary Translation of Theories and Applications**", Tehran: Rahnama Publishing, 2015.
- 2- Hezbaizadeh, Mohammad, "**Unfinished Bridge**", first edition, Tehran: Poivendeh Publishing House, 2012.
- 3- Faust, Peter, "**Translation and explanatory language based on linguistic theories**", translated by Rahela Gandhamkar, first edition, Tehran: Scientific Publication, 2017.
- 4- Manif, Abd al-Rahman, "**When we left al-Jasr**", fourth edition, Beirut: Al-Arabaya Foundation for Studies and Publishing, 1987.

### **B. dissertation**

- 1- Ahmadi, Hadi, "**Translation and review of the book "When Leaving Al-Jasr"**", master's thesis in Arabic translation, Tehran: Faculty of Humanities, University of Tehran, 2007.
- 2- Shah Hosseini, Peyman, "**Evaluation of Hizbaizadeh's translation of the novel "Hain Turkana Al Jasr" by Abd al-Rahman Munif based on the model**" of his master's thesis in Arabic translation, Semnan: Faculty of Humanities, Semnan University, 2021.

### **C. Articles**

- 1\_Bashiri, Ali and Hadavi Khalilabad, Zahra, "Criticism of the translation of the novel "Frankenstein in Baghdad" written by Ahmed Saadawi based on Garces theory", **Journal of Translation Research in Arabic Language and Literature**, vol. 23, 2020, pp. 271-304.
- 2-Tavakoli, Leili and others, "Analysis of linguistic convergence and divergence process in translation from the perspective of discourse semantics (a case study of chapter titles of the Prophet translated by Hossein Elahi Qomshaei)", **Journal of Linguistic Research**, Vol. 22, 2020, pp. 177-196.

- 3- Haydari, Hamidreza, "Change of expression and boasting in translation from Persian to Arabic based on the theory of veena and darbalneh", **Journal of Translation Researches in Arabic Language and Literature**, vol. 20, 2018, pp. 197-216.
- 4\_Niazi, Shahryar and others, "Analysis of a part of the translation of the novel "Al-Shahaz" based on the theoretical model of Vinny and Darbelneh", **Journal of Language Research**, Vol. 30, 2019, pp. 49-72.
- 5- Rashidi, Nasser and Farzaneh, Shaheen, "Evaluation and comparison of Persian translations of the English novel The Prince and the Beggar, by Mark Twain based on the model of Garces (1994)", **Language Research Magazine**, Vol. 3, 2009, pp. 106-58.
- 6- Shahbazi, Ali Asghar and Parsaeipour Mustafa, "Study on the translation of the story of Shah and the Concubine of Masnavi based on the model of Vinah and Darblaneh (a case study comparing the translation of Hashemi and Javaheri poems)", **Journal of Translation Research in Arabic Language and Literature**, Vol. 23, 2018, pp. 268-238.
- 7- Syadani, Ali and others, "Criticism and review of the Persian translation of the novel "Qalb al-Lil" with the title "Dell Shab" based on the model of Garces", **Journal of Translation Research in Arabic Language and Literature**, Vol. 16, 2016, pp.118-87.
- 8- Ghafari, Solmaz and others, "Recognition of metamorphosis components in Ibn Arabshah's translation of Marzbannameh based on the model of Vinah and Darbalneh", **Journal of Translation Research in Arabic Language and Literature**, vol. 24, 2021, pp. 9-37.
- 9- Gurji, Zohra and Rostampour, Ruqiyeh, "Criticism of the Persian translation of selected works of Gibran in the book "Bath of the Spirit" based on Garces' theoretical model", **Journal of Translation Research in Arabic Language and Literature**, Vol. 24, 2019, pp.146-184.
- 10- Ganjian Khanari, Ali, "Analyzing the Challenges of Literary Translation: An Analytical Review of Text Type, Text Components and

Reader's Challenge", **Journal of Translation Research in Arabic Language and Literature**, Vol. 18, 2017, pp. 114-95.

**D: English sources:**

1\_Catford, john c. **a linguistic theory of translation London:** oxford university press, 1965.

2\_Chomsky, noam, **aspects of the theory of syntax Cambridge, ma:** the mit press, 1965.

3\_Malone, joseph l **the science of linguistics in the art of translation:** some tools from linguistics for the analysis and practice of translation, Albany: state university of New York press, 1988.

**E: Internet resources**

1\_ Mrs. Sadeghi, (16 January 2016)/ **Al-Tarjmeh database**, principles of translation, tips for better translation

مجلة دراسات في اللغة العربية وآدابها، نصف سنوية دولية محكمة

السنة الثالثة عشرة، العدد السادس والثلاثون، خريف وشتاء ١٤٠١ هـ. ش/٢٠٢٣ م

دراسة أساليب التكافؤ في ترجمة محمد حزبائي زاده من رواية «حين تركنا الجسر» على

أساس نظرية جوزيف مالون ١٩٨٨ م

علي أكبر نورسيده\*؛ حسن مجيدي\*\*؛ مسعود سلمانى حقيقي\*\*\*

DOI: [10.22075/lasem.2023.28331.1342](https://doi.org/10.22075/lasem.2023.28331.1342)

صص ٢١٨-١٩٥

مقالة علمية محكمة

### الملخص:

يعتني نقد الترجمة وبرؤية شاملة بأبعاد معرفية مختلفة للترجمة ولها أهمية لدى المعنيين بالأمر. وإذا كان هذا النقد دون تحييز أو حقد ووفقاً لمبادئ الترجمة وأطرها الصحيحة ومستندا إلى العلم والمعرفة، فسيحدث تغييراً وتقدماً كبيراً. هناك العديد من الأساليب والنظريات النقدية للترجمة منها؛ نظرية جوزيف مالون. ويمكن أن يؤدي استخدام الأساليب الجديدة للترجمة إلى معالجة كثير من المشاكل في هذا المجال وما يرافقها. ويقدم مالون للترجمة بعض الطرق، وهي: المطابقة، والتوافق، وإعادة التجميع، والتبادل، وإعادة الترتيب. وفي هذا البحث تمت دراسة ترجمة محمد حزبائي زاده لرواية (حين تركنا الجسر) لعبد الرحمن منيف بناء على نظرية جوزيف مالون. والبحث وصل إلى أنّ الترجمة كانت تتفق مع عناصر المطابقة، والتوافق، وإعادة التجميع. ونجحت في نقل المعنى الضمني للكلمة والرسالة المخبأة فيها إلى القارئ نقلاً صحيحاً مقارنة مع العنصرين الآخرين (التبادل وإعادة الترتيب).

كلمات مفتاحية: الترجمة، جوزيف مالون، حين تركنا الجسر، حزبائي زاده.

\* - أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة سمنان، إيران: (الكاتب المسؤول) الإيميل: noreside@semnan.ac.ir

\*\* - أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الحكيم السبزواري، سبزوار، إيران.

\*\*\* - طالب الدكتوراه في قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة الحكيم سبزواري، سبزوار، إيران.

تاريخ الوصول: ١٤٠١/٠٦/١٦ هـ ش = ٢٠٢٢/٠٩/٠٧ م - تاريخ القبول: ١٤٠١/١٠/١١ هـ ش = ٢٠٢٣/٠١/٠١ م.

## المقدمة

يسعى علم اللغويات إلى فهم التغييرات التي حدثت في الأصوات والكلمات والتراكيب والمعاني اللغوية وصياغة القواعد التي نتجت عن هذه التغييرات. وعلى الرغم من أن علم اللغة هو أحد العلوم اللغوية، إلا أنه لا يستغني عن العلوم الاجتماعية والإنسانية الأخرى، وبما أن الترجمة تعتبر نشاطاً لغوياً، فمن المعقول أن يُبحث عن آراء نقاد اللغة في نقد الترجمة ويمكن اعتبار العلاقة بين علم اللغة والترجمة علاقة ثنائية؛ حيث يمكن استخدام إنجازات علم اللغة في ما يتعلق بالترجمة ومن ناحية أخرى، يمكن دراسة الترجمة حسب النظريات اللغوية بدلاً من النظريات الأدبية أو النفسية حول الترجمة<sup>١</sup>. ويرى الباحث الإنجليزي جان كنفورد<sup>٢</sup> (١٩٦٥م)، في كتابه أنه: «من الواضح أن أيّ نظرية للترجمة يجب أن تُستخرج من نظرية تتعلق باللغة أي نظرية لغوية عالمية»<sup>٣</sup>. وعلى الرغم من ذلك، فقد شكك المنظر الأمريكي نعوم تشومسكي<sup>٤</sup> في تطبيق نظريته في الترجمة وكان يعتقد أن نظريته لا تعني أن هناك إجراءات منطقية لترجمة اللغات إلى بعضها البعض<sup>٥</sup>.

يتحمّل مترجم النصّ الأدبي مسؤولية كبيرة في نقل رسالة المؤلف وأحاسيسه، حيث إن المؤلف يكشف عن مشاعره في سياق الأدب ويُقدّم للقارئ تجاربه التخيلية وعواطفه المعنوية، ويقوم بطريقة غامضة بتعريف النفس المعقدة للإنسان اعتماداً على قوة الخيال والعاطفة، ويخلّد مشاعره بأشكال مختلفة<sup>٦</sup>. ويرى الخبراء أن الترجمة الأدبية تصل إلى درجة عالية من الفاعلية عندما تثير اللغة المستهدفة لدى القارئ نفس الشعور الذي يحسّ به قارئ لغة المصدر<sup>٧</sup>.

<sup>١</sup> - فاوست، ترجمه و زبان تبيينى بر پایه نظريه هاى زبان شناسى، ص ١٨.

<sup>٢</sup> John catford.

<sup>٣</sup> Catford, a linguistic theory of translation pp1-192.

<sup>٤</sup> Noma chomsky.

<sup>٥</sup> - Chomsky, aspects of the theory of syntax, p30.

<sup>٦</sup> - گرجى ورستم پور، نقد ترجمه فارسى منتخب آثار جبران در كتاب حمام روح بر اساس مدل گارسس، ص ١٤٧.

صنّف مالون، بصفته أحد المنظرين في مجال الترجمة، نظرية فينه وداربيلينه وقدم أساليب وإستراتيجيات جديدة للترجمة هي: «المطابقة والتبادل والتوافق وإعادة الترتيب وإعادة التجميع»<sup>١</sup>.

إنّ مبدأ استكشاف المعنى هو أهم جزء في عملية الترجمة، حيث يحاول المترجم العثور على التكافؤات المناسبة والصّحيحة لكلّ كلمة وعبارة من اللغة المستهدفة إلى لغة المصدر. وإذا كانت التكافؤات المختارة تتوافق مع لغة المصدر، فللترجمة نفس تأثير النص الرئيس على القارئ وفي هذه الحالة نجد الترجمة عملاً مفيداً<sup>٢</sup>. وفي الواقع، أثناء عملية الترجمة، يقع المترجم بين عالم المؤلف وعالم القارئ وليس على استعداد ليتلف أحداً منهما ويُبقي الآخر.

وفي هذا البحث، أجريت دراسة ترجمة ستة فصول من ١٨ فصلاً للترجمة. واخترنا هذه الفصول الستة التي وجدنا فيها شواهد للترجمة وفقاً لنظرية مالون ويمكن تطبيقها على أساس هذه النظرية. ومن خلال دراسة عدد من المقالات والكتب المقدّمة حول نظريات الترجمة التي طرحت في القرنين التاسع عشر والعشرين، نرى أنّ تلك النظريات من حيث بعض الخصائص والعناصر المدروسة متشابهة مع بعضها البعض، مثل نظرية الترجمة لليفون زوارت<sup>٣</sup>، كتفورد، نايدا<sup>٤</sup>، فينه وداربيلينه<sup>٥</sup> وغارسيس<sup>٦</sup> ومالون. واقترح المنظرون طرقاً للترجمة مثل: التغيير والتعديل، والحذف، والزيادة، والتوسع، والانخفاض وإلخ... وهذا المقال يدرس أسلوب المترجم في الحصول على تكافؤ التعابير والكلمات عبر استخدام عناصر الترجمة المقدمة من ناحية جوزيف مالون ويسعى إلى أن يجيب عن هذين السؤالين:

<sup>١</sup> Malone, the science of linguistics in the art of translation, p2.

<sup>٢</sup> - رشيدى وفرزانه، ارزايى و مقايسه ترجمه هاى فارسى رمان انگليسى شاهزاده و گدا بر اساس الكوى گارسس، ص ١٩.

<sup>٣</sup> \_ Van Leuven Zwart

<sup>٤</sup> \_ Nida

<sup>٥</sup> \_ Vinay & Darbelnet

<sup>٦</sup> \_ Garce

- ١- ما هو تأثير العناصر التي حددها جوزيف مالون في نقل الرسالة ومعنى العبارات في ترجمة حزباي زاده لرواية (حين تركنا الجسر)؟
- ٢- ما مدى انطباق الترجمة المنظورة مع نظرية مالون؟

### خلفية البحث

لم نجد بحثاً مستقلاً في مجال نقد ترجمة حزباي زاده لرواية (حين تركنا الجسر) وفقاً لنظرية جوزيف مالون لكنّ هناك عدداً من البحوث في مجال نقد ترجمة هذه الرواية أو بحثاً في نقد ترجمة الروايات الأخرى وفقاً لنظريات قريبة من نظرية مالون، يمكن الإشارة إليها:

\_ رسالة ماجستير عنوانها «ترجمة كتاب (حين تركنا الجسر) ونقده» لأحمدي (٢٠٠٨م) نقدت ترجمة الكتاب المذكور. وقد تبين أنه لم يستخدم الباحث نظرية خاصة في تقييم الترجمة وقام بدراسة الرواية وعناصرها أكثر من نقد ترجمتها.

\_ رسالة ماجستير عنوانها (تقييم ترجمة حزباي زاده لرواية «حين تركنا الجسر» لعبد الرحمان منيف على أساس نظرية غارسييس) لشاه حسيني (٢٠٢١م)، درست ترجمة الرواية المذكورة على أساس نظرية غارسييس واستنتجت أنّ هذه الترجمة تميل إلى المخاطب وذلك باستخدام معايير كالاقباس والبسط النحوي وغير ذلك ونرى فيها انطباقاً أكثر مع المستوى اللغوي والمعنوي ولها أقل انطباق مع المستوى الحوارية-الوظيفي.

\_ مقالة (دراسة جزء من ترجمة رواية «الشحاذ» على أساس نظرية فينه وداربيلينه) (واكاوي بخشي از ترجمه رمان "الشحاذ" بر اساس الگوى نظرى وينى وداربلنه) لنيازي وآخرين (٢٠١٩م)، منشور في مجلة دراسة اللغة، ولقد قام الباحثون باستخراج أمثلة مقارنة من ترجمة هذه الرواية مع مراعاة الطرق المقدمّة من جانب فينه وداربيلينه. وتظهر نتائج البحث أنّ المترجم استخدم طرق الترجمة غير المباشرة ومن بين الأساليب المختلفة للطريقة المذكورة، أقبل على الاستيعاب أكثر من غيرها.



– مقالة (نقد ترجمة رواية «فرانكشتاين في بغداد» لأحمد سعداوي على أساس نظرية غارسيس) (نقد ترجمه فرانكشتاين في بغداد نوشته احمد سعداوي بر اساس نظريه غارسس) لبشيري وهادوي خليل آباد (٢٠٢٠م)، المنشورة في مجلة بحوث الترجمة في اللغة العربية وآدابها، درست ترجمة الرواية المذكورة ونظراً إلى نتائج هذا البحث، يمكن القول إن الترجمة المقدمّة ناجحة.

– مقالة (إعادة التعرّف على عناصر التحوّل في ترجمة ابن عربشاه من كتاب مرزبان نامه على أساس نظرية فينه وداربلينه) (بازشناسی مؤلفه های دگرديسی در ترجمه ابن عربشاه از مرزبان نامه با تکیه بر الگوی وینه وداربلنه) لغفاري وآخرين (٢٠٢١م)، منشورة في مجلة بحوث الترجمة في اللغة العربية وآدابها. لقد ابتنى هذا البحث على إجراء نموذج فينه وداربلينه ويستهدف تقييم جودة ترجمة ابن عرب شاه وقياسها. أظهرت نتيجة البحث أنّ (فاكهة الخلفاء) ترجمة مقتبسة من مرزبانامه، وأنّ المترجم جعل لغة الترجمة طبيعية باستخدام بدائل تتماشى مع اللغة المستهدفة، واستبدال الجمل البسيطة بدلاً من التراكيب المعقدة، وزيادة وتقليل معنى الكلمات.

لم يُدرس موضوع هذا المقال في أي بحث على أساس نموذج جوزيف مالون. ومهمّة هذا البحث هي الحصول على التكافؤ المناسب للكلمات والتعبير على أساس المؤشرات التي قدّمها مالون.

### ضرورة البحث وأهميتها

بما أنّ دراسة الترجمة وفق الآراء الجديدة توسع الآفاق المعرفية للدارسين وتساعد المعنيين على دراسة النصوص من الوجوه المختلفة ونظراً إلى عدم وجود دراسة مستقلة لهذه الترجمة، قمنا بدراسة حسب نظرية مالون عسى ولعلّ أن نفتح مجالاً ولو ضيقاً في دراسة الترجمة.

### منهج البحث

اتخذنا في هذا البحث المنهج الوصفيّ التحليليّ لدراسة الترجمة المذكورة واخترنا نظرية جوزيف مالون في هذا المسار واستفدنا من الطرق المقترحة لإظهار مدى نجاح المترجم في أمره وحاولنا إظهار مدى تطبيق هذه النظرية على الترجمة.

## ملخص رواية (حين تركنا الجسر)

تتطرق رواية (حين تركنا الجسر) لعبد الرحمن منيف من كتاب العرب الناشطين، والتي دونها في ١٨ فصلاً إلى معاناة المثقفين في العالم العربي وقمع الحكام وعنفهم وهذا من المكونات الثابتة في أعمال منيف. هذه الرواية هي قصة رجل فاشل اسمه زكي، كانت له مهمة مع رفاقه لبناء جسر فوق نهر لكي يعبره الجنود، لكن الأمر لم يتحقق فعلاً. ويرافقه كلبه الوفي فيردان ويلتقي برجل عجوز على ضفاف المستنقع ليتعلم منه الطريق لتحقيق أحلامه. وبشكل عام، هذه الرواية هي قصة حيرة الإنسان في العالم. وقد ترجم محمد حزبائى زاده هذه الرواية إلى الفارسيّة عام ٢٠١٥، واستخدم في ترجمته المفردات والتعابير الشعبية وابتعد عن استخدام العبارات الغامضة.

## نظرية جوزيف مالون

يرى مالون أنه ليس لأبعاد اللغة وأبعاد علم اللغة استخدام واحد. فعلم اللغة التاريخي، إلى جانب بقية أقسام علم اللغة كالمقارن والتقابلي، يتواصل مع الترجمة توأماً قليلاً وهو يهدف إلى دراسة تغيرات اللغة وتطوّراتها عبر التاريخ. من ناحية أخرى، لعلم اللغة التاريخي الذي يدرس دور اللغة وبنية دون أن يأخذ التغيرات التاريخية بعين الاعتبار، أهمية كبيرة في دراسة الترجمة<sup>١</sup>. وتعتبر نظرية جوزيف مالون من النظريات الجديدة في مجال الترجمة التي لم تُستخدم في نقد النصوص وتقييمها مثل النظريات الأخرى لحد الآن.

إنّ العناصر التي درسها مالون للترجمة تكمل نظرية فينه وداربيلينه. فقد أضاف مالون المزيد من الفنون والأساليب مثل (المطابقة<sup>٢</sup> والتبادل<sup>٣</sup> والتوافق<sup>٤</sup> وإعادة التجميع<sup>٥</sup> وإعادة الترتيب<sup>٦</sup>) إلى القائمة

١- منافي انارى، رويكردي زبانشاختي به ترجمه، ص ٧٧.

<sup>٢</sup> \_matching

<sup>٣</sup> \_zigzagging

<sup>٤</sup> \_recrescence

<sup>٥</sup> \_repackaging

التي حددها فينه وداريلينه<sup>٢</sup>. ويدّعي مالون أن هذه الأساليب والفنون «تستخدم كأدوات لدراسة الترجمة المكتملة، أي أنّ لها أسلوباً تحليلياً، وهي فعالة كمساعدات للترجمة، أي أنّ لها خاصية وظيفية»<sup>٣</sup>.

وقبل أن نتطرق إلى دراسة الترجمة وفقاً لنظرية مالون، يجب القول إنّ الطريق المعهود في دراسة ترجمة النصوص حسب النظريات هو ذكر الطرق أو محاور النظرية وتحديدها ثم الإتيان بالنماذج لإبداء مدى نجاح المترجم أو فشله في عمله. فنحاول دراسة الترجمة لإظهار مدى تطبيق النظرية على الترجمة.

### المطابقة: الاستبدال (equation) والتسوية (transposition)

الطريقة الأولى التي قدّمها مالون هي طريقة المطابقة والتي تتضمن عنصري الاستبدال والتسوية. طريقة مالون للتسوية والاستبدال هي نفس الترجمة الحرفية. والمطابقة هي عملية عامة ويمكن أن يكون لها وضعان:<sup>٤</sup>

أ): التكرار المتبادل للتسوية والاستبدال لأسباب أسلوبية: هذا الطريق يرتبط بشروط المترجم الذي يقدم نوعاً من الأسلوب كنوع من سلسلة المرجع المشترك (Co-refrence chain). مثلاً نأخذ قصة بعين الاعتبار حيث يكتب طفل بهذا الشكل: استيقظ جان من النوم في صباح باكر. ذهب جان ليصطاد السمك. كان جان يحبّ اصطياد السمك بينما يكتب روائي بارع تلك القصة هكذا: استيقظ جان من النوم وذهب لاصطياد السمك. كان الشاب يحبّ الرياضة<sup>٥</sup>. وفي هذا المجال ترى

<sup>1</sup> \_Reordering

<sup>٢</sup> - فاوست، ترجمه و زبان تبیینى بر پایه نظریه های زبان شناسی، ص ١٠٧.

<sup>3</sup> - Malone, the science of linguistics in the art of translation, p2.

<sup>٤</sup> - فاوست، ترجمه و زبان تبیینى بر پایه نظریه های زبان شناسی، ص ١٠٨.

<sup>٥</sup> - المرجع نفسه، ص ١٠٩.

مُنَى بِيكْرَانَهُ «تَمْتَعُ كُلُّ لُغَةٍ بِأَنْمَاطٍ خَاصَّةٍ لِلإِرْجَاعِ حَيْثُ إِنَّنَا نَسَمِّيهَا أَوْلِيَايَاتٍ كَلِيَّةٍ؛ الأَوْلِيَايَاتِ تَتَغَيَّرُ عَلَى أَسَاسِ نَوْعِ النَّصِّ»<sup>۱</sup>.

(ب): الاستبدال بشيءٍ ليس تسوية ولا استبدالاً. أما بالنسبة إلى هذه الحالة يعني الظروف التي لا تشمل الاستبدال والتسوية، بل تشمل على الاستقراض<sup>۲</sup> والتطابق المصنوع من قبل<sup>۳</sup> والتطابقات الكاذبة<sup>۴</sup> أو المرادفات الكاذبة<sup>۵</sup> فيمكن ذكر النماذج التالية:

۱\_ منيف: نيرانك ركزها على العدو الأساسي وليس على كوز الذرة.

۱\_ حزباني زاده: تيراتو طرف دشمن واقعي نشونه بگير، ول كن بلالو.

۲\_ منيف: العجز في دمي، البلاهة في دمي ولا أستحق شيئاً.

۲\_ حزباني زاده: ناتوانی تو خونمه، حماقت تو رگمه و مفتتم گرونه!

۳\_ منيف: الجلط لا يساوي شيئاً.

۳\_ حزباني زاده: درنا مفتش گرونه.

۴\_ منيف: قلت بصوت أردته أن يكون شديد الثقة.

۴\_ حزباني زاده: با صدایی که می خواستم اعتماد به نفس در آن موج بزند، گفتم.

۵\_ منيف: عيناى ملىتان بالحمرة ووجهي كالتحاس المحروق.

۵\_ حزباني زاده: چشام کاسه خون و صورتم سیاه سوخته اس.

۶\_ منيف: لماذا يمتلي قلبك بهذا الغيظ كله عندما تراهم يحومون عند المستنقع؟

۶\_ حزباني زاده: چرا وقتی می بینی دور و بر مرداب می پلکن، خون خون تو می خوره و خشم توی

سینهات تنوره می کشه؟

1 Mona Baker

2 Baker, a coursebook on translati, p183.

3 Carry-over matching

4 Prefabricated matching

5Faux amis

۴\_ فاوست: ترجمه و زبان تبیینی بر پایه نظریه های زبان شناسی، ص ۱۰۹.

٧\_ منيف: قُلْتُ لَهُ بِصَوْتٍ رَقِيقٍ: يَجِبُ أَنْ نَقْتَلَهَا... أَتَسْمَعُ مَا أَقُولُهُ لَكَ؟ أَنْ نَقْتَلَهَا!

٧\_ حزبايي زاده: با صدایی نرم به او گفتم: بايد دخل شو بياريم. شنيدى چي گفتم؟ بايد حساب شو برسيم!

٨\_ منيف: وَقَفَ عَلَى قَائِمَتِيهِ الْأَمَامِيَّتِينَ كَأَنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَنْطَلِقَ. أَعْرِفُهُ عِنْدَمَا يَنْوِي شَيْئاً.

٨\_ حزبايي زاده: روى دو دستش ايستاد. انگار مى خواست خيز بردارد. وقتى قصد كارى مى كند، شستم خبردار مى شود.

كما يتضح من الأمثلة أعلاه، فإنَّ المترجم قد سار في مسار التسوية (ترجمة حرفية) لترجمة الكلمات والعبارات التي أشير إليها بخطّ، وقام بتكافؤ كل واحد منها في صياغة الاستبدال. يرى مالون أنَّ التسوية هي عملية ترجمة المفردات كلمة بكلمة. وفي بعض الأحيان، ومن أجل تنظيم النصّ المستهدف، من الضروري المرور عبر المسارات التي تخلق مفاهيم حرفية وموضوعية. كما يرى مالون أنَّه عندما لا يمكن استخدام التسوية لأي سبب من الأسباب، فإن الاستبدال هو الطريق المناسب للترجمة. وأكثر أنواع التغيير شيوعاً في بنية الجملة هو الاستبدال الذي قام به المترجم لتطبيع النصّ. ومن خلال تغيير بنية اللغة وشكلها، يخلق المترجم تحولا في هذا المجال دون الإخلال بالمعنى<sup>١</sup>.

وتبيّن أن المترجم قام بترجمة عبارة (ليس على كوز الذرة) التي تعني حرفياً في اللغة الفارسية (نه بلال را) إلى عبارة أمرية من (اترك كوز الذرة) في اللغة المستهدفة. وفي المثالين الثاني والثالث أخرج المترجم عبارة (لا أستحق شيئاً ولا يساوي شيئاً) من شكلها الحالي وعبر عنها على أنها تركيب اسمي (مفتمم گران است و مفتش گرونه). وفي المثال الرابع، قام بنقل التركيب الوصفي لـ (شديد الثقة) إلى شكل البناء الحالي وأضاف المعنى الضمني له في الترجمة. وبشكل عام، يمكن القول إنَّ المترجم قد دخل في طريق الاستبدال بالمرور عبر قناة التسوية للنصّ المصدر

<sup>١</sup>-غفاري وآخرون، بازشناسی مؤلفه‌های دگرديسی در ترجمه ابن عرب‌شاه از مرزبان‌نامه با تکیه بر الگوی وینه و داربلنه، ص ١٧.

والمستهدف، وهكذا أعطى نوعاً من الانسجام والاتساق للترجمة. فهو يحسن استخدام مثل أدوات الترجمة هذه ويخلق منها عملاً فخماً وجميلاً مما يترك انطباعاً أفضل لدى المتلقي. وقد يكون سبب التعبير البديل أننا لا نميل إلى المتكافئ في أذهاننا بل نميل إلى تقديم متكافئ أكثر جمالاً وملائمة، لذلك نغير تعبير الجملة الفارسية لتتناسب مع التكافؤات التي نملكها عندنا، ويجب أن ننتبه إلى أن لا تؤدي المكافئات المعنية إلى نقص معنى الجملة<sup>١</sup>.

وفي المثال الخامس، الترجمة الحرفية لعبارة (ميلتان بالحمرة) باللغة الفارسية هي (پر از سرخی)، يمكن أن يكون لتطبيق قاعدة التسوية لهذه المجموعة تأثير غير مناسب للقارئ. وقد قام المترجم باستخدام مبدأ الاستبدال بنقل العبارة المذكورة على أنها مزيج من اسم المكان (كاسه خون) في النصّ المستهدف، وبإزالة معناه الحرفي والمتكرر، فقدّم الترجمة الدقيقة. ويتشكل الاستبدال وتغيير مظهر الكلمة بسبب الاختلاف في النظام الهيكلي للغتين. وتقع جميع التحولات مثل تحويل الهياكل الفعلية إلى اسمية وبالعكس، وتغيير عناصر الطرف، وتحويل الأفعال المبنية للفاعل إلى المبنية للمفعول وبالعكس، وتحويل الأسماء المفردة إلى صيغة الجمع وما شابه ذلك، في هذه العملية التي تحدث وفقاً لشبكة العلاقات النحوية<sup>٢</sup>. ونرى في النماذج الخمسة الأولى أن الاستبدال تبلور في اللغة المستهدفة.

وإستخدام المترجم في الأمثلة الثلاثة الأخيرة التكافؤات التي لا تعتبر استبدالاً ولا تسويةً وفقاً لحالة ثانية من وتيرة المطابقة. فقد تم إجراء التكافؤات التي استخدمها المترجم لهذه الأمثلة الثلاثة وفقاً للمعايير الثقافية واللغوية للغة المستهدفة. فعلى سبيل المثال توجد هناك عبارة (يمتلئ قلبك بهذا الغيظ كلّ) في المثال السادس حيث لم يترجم حزائني زاده هذه العبارة حرفياً ولم يستخدم الاستبدال بل استخدم التكافؤ الثقافي واللغوي.

<sup>١</sup>- حيدري، تغيير بيان و فاخرگویی در ترجمه از فارسی به عربی بر اساس نظرية وينه و داريلنه، ص ٢٠٦.

<sup>٢</sup>- شهبازي و پارسايی پور، بررسی تعريب داستان شاه و كنيزك مشوى با تكيه بر الگوی وينه و داريلينه،

### التبادل: الانحراف (divergence) والتقارب (convergence)

الطريقة الثانية التي اقترحها جوزيف مالون هي مكّون التبادل (الانحراف والتقارب). كلّ منها يمكن أن يكون مفيداً في توضيح وشرح معنى الكلمة أو العبارة<sup>١</sup>. وقد يكون للانحراف أيضاً آثار جانبية. ربّما يستخدم المؤلف أداة مثل الغموض لخلق نوع من التشويق في لغة المصدر، في مثل هذه الحالة، قد لا يمكن خلق هذا الموقف في اللغة المستهدفة؛ لأن المترجم يجب أن يستخدم كلمة غير غامضة من خلال الانحراف. وقد يحلّ الانحراف المستبدل (Paradigmatic divergence) محلّ الانحراف المرافق (Syntagmatic divergence). هذا يعني أن المترجم يجب أن يجمع كل إمكانيات الترجمة معاً، بدلاً من مجرد ترجمة كلمة واحدة في لغة المصدر في شكل انحراف إلى كلمة أو كلمتين في اللغة المستهدفة<sup>٢</sup>.

والنقطة المضادة للتبادل هي التقارب؛ أي حالة يكون فيها متكافئ واحد فقط في اللغة المستهدفة للعديد من كلمات لغة المصدر. وفي كثير من الحالات، لا يبحث المترجم عن كلمة معينة للتعبير عن حقيقة صغيرة من الحياة، إلا إذا كان الاختلاف المعجمي الرئيس هادفاً ويظهر موقفاً أو ظروفاً معينة<sup>٣</sup>. والتبادل هو مصطلح يتضمّن الانحراف والتقارب. في مثل هذه الحالات، توجد كلمات في لغة المصدر تسمّى (أزواج ذات جذور مشتركة (doublet))، أي الكلمات التي لها نفس المعنى، ولكن معانيها الضمنية مختلفة<sup>٤</sup>.

١- منيف: أضعتُ الثَّالوثَ المَجوسِي الذي أَتْبَعُه في الصَّيْدِ.

١- حزبايي زاده: تثليث ممنوعى كه تو شكار دنبال مى كردم، دود شد رفت هوا.

٢- منيف: املاً خياشيمك بحفنة من الثراب وارقد وأما الحركة المجنونة.

١- فاوست، ترجمه و زبان، تبیینى بر پایه نظریه های زبان شناسی، صص ١١٢-١٣٣.

٢- المصدر نفسه، ص ٨٨.

٣- المصدر نفسه، ص ١١٥.

٤- المصدر نفسه.

٢\_ حزبايي زاده: يه مشت خاك تو اون پوزت بتيون و بتمرگ و دست از اون وورجه هاى جنون آمیزت بردار.

٣\_ منيف: هل قَدَمَتَ لي العزاءَ بِطَقْسٍ ذليلٍ لأشعرَ أَني مازلتُ مُهماً.

٣\_ حزبايي زاده: يه تسليت خشك و خالى هم به من نگفتى تا خيال كنم هنوزم مهمم.

٤\_ منيف: أَيُّهَا الشَّيْطَانُ المُلَوَّثُ المُتداخِلُ الأَلوانِ لَنْ تَقَلَّتِ.

٤\_ حزبايي زاده: اي شيطان هفت رنگ، از چنگم در نمى رى.

نرى بعض الأحيان في نصّ المصدر، كلمات وعبارات تحتاج إلى إضافة أو شرح أكثر من أجل توضيح معناها الدقيق وإزالة الغموض في اللغة المستهدفة. ويمكن التعبير عن هذه المشكلة في الأمثلة المذكورة. في المثال الأول، ذكر لكلمة التثليث (الثالوث المجوسي) كمتكافئ (تثليث ممنوعى) في اللغة المستهدفة. وقد يواجه القارئ بعض الغموض عند مواجهة هذه العبارة لأول مرة. في هذه الحالات، من المناسب استخدام الانحراف لتحديد المعنى الدقيق للكلمات والعبارات المعقدة. ويمكن أن يستخدم المترجم المتكافئ الأكثر دقة لـ (سه گانه باورى مسيحي) للمصطلح أعلاه من أجل إزالة الغموض حول هذه الكلمة، والتي أهملها المترجم في النهاية وتغافل عن ترجمتها الصحيحة. ولقد استفاد المترجم من كلمة (تو) لترجمة حرف جر (في). وهذا يعني أنه استخدم اللغة العامية وكان من الأفضل أن يترجم هذه الكلمة بشكل (در شكار). هذ النوع من الترجمة يعود إلى نمط المترجم، وأسلوبه ونظراً إلى أنّ الترجمة تقترب من اللغة العامية في أكثر الأحيان، على هذا نرى أنّ هذه الهفوات اللغوية توجد في بعض صفحات الترجمة رغم أننا اتخذنا نظرية خاصة لا تلائمها مثل هذه النواقص. ورغم أنّ استخدام بعض المفردات العامية التي نجدها في طيّات الترجمة لا يخالف هذه النظرية، لكنّه من الأفضل أن نبذل هذه المفردات بما يعادلها في الفصحى؛ لأنّ محاور هذه النظرية لا تتطرق إلى استخدام المفردات العامية بدل المفردات الفصحى فلا يضرها هذا الأمر ولا يمتنعنا من دراسة النص المترجم. ونرى في المثالين الثاني والثالث أنّ عبارة (الحركة المجنونة والعزاء بطقس ذليل) تعني حرفياً (حركت ديوانه وار و تسليتى داراي آب و هوای ذلت بار) في اللغة الفارسيّة. المتكافئ اللفظي للعبارتين المذكورتين له معنى غير واضح



حسب سياق النص، وسيواجه القارئ أيضاً هذا الغموض عند قراءة النص، فماذا يعني (حركت جنون آميز و تسليتي دارای آب و هوای ذلت بار؟)، لذلك يقدم المترجم المعنى المتكافئ والواضح لهذين التعبيرين في اللغة المستهدفة باستخدام قاعدة الانحراف، و ترجمهما: (دست از ورجه و رجه های جنون آمیزت بردار و تسلیت خشک و خالی) و أظهرت الترجمة المعنى للقارئ. وبمعنى آخر، يمكن القول إنّ الكلمات والتعبير الخاصة بكل نصّ توضع في تنسيقات دلالية مختلفة وفقاً لسياقها وموقعها. وقد يجد المترجم نفسه في موقف حرج عند مواجهة هذه المفردات والعبارات التي لها معانٍ مختلفة في ظروف مختلفة، وللتخلص من هذه المواقف، يمكن استخدام طرق مثل:

١- الحذف الدلالي ٢- التقليل الدلالي ٣- الاستعلاء الدلالي<sup>١</sup>.

وفي المثال الرابع، ذُكرت عدة سمات لكلمة (الشیطان) في لغة المصدر واستفاد المترجم من متكافئ واحد يعني (هفت رنگ) وذلك باستخدام عنصر التقارب. وعبارة (الملوث المتداخل الألوان) تعني حرفياً في اللغة الفارسية (آلوده‌ی در چند رنگ وارد شده). لذلك حاول المترجم استخدام قاعدة التقارب لإعلام القارئ بما يعادل العبارة المذكورة. وفي الواقع، قام المترجم بترجمة محدودة متقاربة للمثال الرابع؛ لأنه لم يضيف إليها عبارات ولم يترجمها حرفياً. وفي ترجمة نظام التقارب، يكون عمل المترجم سهلاً للغاية ويمكنه العثور على متكافئ مطابق تماماً للعبارة التي قصدتها مؤلف النصّ الرئيس في اللغة المستهدفة والتي تسمى الترجمة المتقاربة المحدودة أو الغامضة؛ لكنّه في بعض الأحيان لا يكتفي بهذا الأمر<sup>٢</sup>.

### التوافق: التوسع (Expansion) والانخفاض (reduction)

التوافق هو عنصر آخر يحدده مالون. والتوافق مصطلح عام للتوسع والانخفاض. ويمكن استخدام عنصر التوافق بدلاً من الاقتباس (adaptation) وهو بمعنى أنه يقدم توضيحات عند صاحب اللغة

١-توکلی وآخرون، تحلیل فرایند همگرا و واگرای زبانی در ترجمه از دیدگاه نشانه معناشناسی گفتمانی (مطالعه موردی عناوین فصول کتاب پیامبر ترجمه حسین الهی قمشه‌ای)، ص ١٨٥.

٢- المصدر نفسه، ص ١٨٤.

المستهدفة بدلا من الاقتباس الثقافي كطريقة لسدّ الفجوات. ويرتبط مدى قدرة المترجم على استخدام هذه الفنون بموقفه ووجهة نظره اتجاه النصّ وصعوبته<sup>١</sup>.

ويحاول المترجم في كثير من الحالات توسيع الترجمة، وهو، في الحقيقة، يتعامل مع المعرفة الموسوعية، وبما أن هذه الأنواع من التوسع تملأ فجوات المعلومات، فإن مالون يسميها «التوسع التعويضي (compensatory amplifications)». ويمكن أن تتضمن التوسعات من هذا النوع إضافة كلمة أو كلمتين في النصّ أو تضمين إضافة هامش سفلي أو حتى مرفق. وهناك بعض الإضافات التي يجب تطبيقها لأسباب لغوية، والتي يسميها مالون بـ«التوسعات المصنّفة (Classificatory amplifications)»؛ لأنّ هذه الأنواع من التوسعات توضح أن الكلمة المعنية ليست سوى واحدة من مجموعة الكلمات التي يمكن تمثيلها من جديد<sup>٢</sup>. ويتضمّن الانخفاض إزالة المعلومات غير الضرورية أو غير المهمة بحيث يكون النصّ أقرب من فهم المتلقي. يتمّ ذلك إذا لم يكن هناك خلل في معنى النصّ ورسالته<sup>٣</sup>.

١\_ منيف: نَزَّ العَرَقُ فَجَاءَهُ وَكَأَنَّ كُنْطَلَةً مِنَ التَّلْجِ البَارِدِ أَوْ كُنْطَلَةً مِنَ النَّارِ تَدْفُنُنِي.

١\_ حزبائي زاده: يك باره عرق از هفت بند بدنم سرازير شد، گویی میان خروارها برف یا کومه ای آتش مدفون شده بود.

٢\_ منيف: فَجَاءَهُ رَأَيْتُ المِيَاهَ تَصْفَعُنِي.

٢\_ حزبائي زاده: يك باره ديدم آب، شترق كشيده ای بر صورتم زد.

٣\_ منيف: اصْرَخِي بِفَرْحِ الأَبَالِسَةِ حَتَّى تَتَشَقَّقَ مُؤَخَّرَاتُكَ النَّتْنَةَ فَالْهَزْءُ الَّذِي يَمْتَلِئُ بِهِ الهَوَاءُ لَمْ يَعُدْ يَهْمُنِي.

٣\_ حزبائي زاده: شادمانه فرياد بزنيد اين مسخرگی ای كه هوا را مالا مال کرده، برايم هيچ اهميتی ندارد.

<sup>١</sup> \_ فاوست، ترجمه و زبان تبیینی بر پایه نظریه های زبان شناسی، ص ۱۱۶.

<sup>٢</sup> -Malone, the science of linguistics in the art of translation, p45.

<sup>٣</sup> \_المصدر نفسه، ص ۴۷.

#### ٤\_ منيف: نَسِيتُ البُنْدُقِيَّةَ التي كانت تَزْتاحُ في يدي اليُمْنى وَنَسِيتُ الطَّيْرَ.

٤\_ حزبايي زاده: تفنگم را که در دست راستم آرام گرفته بود، از یاد برده بودم و پرندۀ را هم .

٥\_ منيف: سَيَاتِي يَوْمٌ لَا يَنْسَلُ رِجَالُ هَذِهِ الْأُمَّةِ إِلَّا الْأَقْزَامَ وَالْمَشْوَهِينَ . وَالْأَقْزَامُ وَالْمَشْوَهِونَ لَا يَعْرِفُونَ إِلَّا أَنْ يَمُوتُوا رَحِصِينَ.

٥\_ حزبايي زاده: يه روزی می رسه که زاد و رود مردای این امت می شه پس انداختن فرزندانی عقب مونده و کوتوله... اینا هم کاری حالیشون نیست غیر این که مفت مفت جون بدن.

أحد فروع نظرية مالون هو التوسّع. في المثال الأول والثاني، يمكن رؤية عنصر التوسّع التعويضي. ولقد مثل المترجم التوسّع التعويضي بإضافة المفردات والتراكيب مثل (از هفت بند بدنم) و(شترق) للتعبير عن المعنى الضمني وتوضيح معنى الجملة في الترجمة. وعلاوة على ذلك، لا يوجد تكافؤ للكلمات والعبارات المضافة إلى الترجمة في النصّ الرئيس. ولقد رسم المترجم المعنى الخفيّ في المفردات المذكورة للمتلقّي جيّداً وذلك باستخدام هذا المبدأ في ترجمته.

وفي الأمثلة الثالث والرابع والخامس، يمكن القول إنّ المترجم استخدم عنصر الانخفاض في ترجمته دون أن يكون مطلقاً على ذلك وقدم بعض المفردات والعبارات من نصّ المصدر بشكل تركيب منخفض في النصّ المستهدف. والانخفاض هو مصطلح اعتبره كل من المنظرين في مجال الترجمة و من هذه المصطلحات هو (الإزالة أو الحذف) من وجهة نظر مالون. وفي المثال الأول، قام بترجمة عبارة (اصرخي بفرح الأبالسة حتى تشق مؤخراتك النتنة) على أنّها (شادمانه فرياد بزنيدي). ويمكن أن يؤدي تقليل العناصر المعجمية في الترجمة وفقاً لسياق النصّ إلى خلق الاتساق ونقل المعنى ومن الممكن أن يقلل من جمال تماسك النصّ المستهدف أيضاً. ولذلك يتمّ الحذف أو الانخفاض من أجل تقليص بنية الكلمة. ويمكن أن يكون هذا الأمر بالتزام أو بسبب إهمال المترجم وخطئه.

وفي المثالين الرابع والخامس، تكررت عبارة (نسييت والأقزام مشوهين) مرتين في لغة المصدر، وهو أمر غير مرغوب فيه في الفارسيّة؛ لأنّ الجملة الفعلية تبدأ بالفعل في اللغة العربية، وفي هذه الجملة عناصر متعددة، والمسافة طويلة بين الفعل الأول والفعل المتكرّر، فلذلك نحتاج إلى تكرار

الفاعل. والمترجم استخدم متكافئاً مختلفاً لكلمة «هم و اينا هم» لعبارة (نسيت والأقزام والمشوّهين) من أجل منع التكرار في اللغة المستهدفة. ويجب أن نتذكر أن تقليل أو إزالة الكلمات والعبارات غير الضرورية في الترجمة لا يخلّ بالمعنى والرسالة الرئيسة للكلمة. وقد يقوم المترجم بإزالة الترجمة أو الإضافة إليها في بعض الحالات. تكمن النقطة البارزة للغة في أن جاذبيتها الدلالية تنكشف عند إزالة إحدى ركيزتها أو متعلقاتها، أو حتى يمكن توضيحها بذكر تلك الكلمة أو العبارة المحذوفة. وبالطبع، يحقّ للمترجم الإزالة أو الإضافة فقط إذا كان هناك مبرّر. وعلى الرغم من ذلك، يبدو أن المترجم يمكنه حذف ما لا يخدم المعنى الكلي للعمل<sup>١</sup>.

### إعادة التجميع: التشتيت (dispersion) والتكثيف (condensation)

إعادة التجميع مصطلح اقترحه مالون ويتضمن التشتيت والتكثيف، حيث نعلم أنه في حالة إضافة المعلومات أو طرحها من النصّ أثناء التوسّع والانخفاض فإنه لا يمكن التعبير عن نفس المعلومات الموجودة في شكل أطول أو أقصر في التشتيت والتكثيف. ويحدث التشتيت لسببين؛ أحدهما سبب بنيوي ويتعلق بالقدرة اللغوية، والآخر مرتبط تماماً بالترجمة<sup>٢</sup>.

ويذهب مالون إلى أن التكثيف أقل فائدة من التشتيت. ومن استخدامات التكثيف على مرّ السنين الحاجة إلى إزالة أجزاء من النصّ التي بدت مملّة أو بغیضة أو كانت هناك إشكالية سياسية<sup>٣</sup>. والتشتيت مهمّ جداً في الحالات التي يتم فيها ترجمة مفهوم معقّد في لغة ما، لكن ليس لها مثل هذه الشروط في لغة أخرى. وفي حالة التشتيت، تصبح ترجمة الكلمة أو العبارة أطول من النصّ الرئيس، ولكن في حالة التكثيف، تصبح الترجمة أقل وأقصر من النصّ الرئيس.

١- گنجیان خناری، واکاوی چالش های ترجمه ادبی: بررسی تحلیلی نوع متن، اجزای متن و چالش خواننده، صص ١٠٩-١١٠.

٢- فاوست، ترجمه و زبان تبیینی بر پایه نظریه های زبان شناسی، صص ١٢٢-١٢١.

٣- المصدر نفسه، صص ١٢٤-١٢٣.

١\_ منيف: لَوَكُنْتُ أَمَلِكُ شَمَساً تَخْتَرِقُ الظُّلْمَةَ بِضَوْءِ نِيزَكِي مُذْهِلٍ هَلْ يَجْرُؤُ هَذَا الوَعْدُ عَلَيَّ التَّحْدِي؟

١\_ حزباني زاده: اگر خورشید تو مشتم بود و می تونستم تاریکی رو با نور شهاب گونه شگفت انگیزش بشکافم، این عوضی وجودشو داشت رو به روم بایسته و براق بشه؟.

٢\_ منيف: الْهَزِيمَةُ حَفْرَةٌ مَلِيئَةٌ بِالْوَحْلِ تَشُدُّنِي.

٢\_ حزباني زاده: شکست همچون باتلاقی مرا فرو می کشید.

٣\_ منيف: أَمَّا عَيْنَاكَ الْهَرَمَتَانِ فَكَانَتَا تَقُولَانِ كَلِمَاتٍ رَدِيئَةً بِحَقِّي.

٣\_ حزباني زاده: چشمای پیرت هم داشت فحشم می داد.

في المثال الأول كلمة (التحدي) بمعنى (مبارزه كردن و رو به روی شدن) في اللغة الفارسيّة. ولقد قام المترجم بزيادة ما يعادل الكلمة المذكورة من متكافئ واحد إلى عدة متكافات في الترجمة وذلك باستخدام عنصر التشبث. جدير بالذكر أنّ هذا النوع من التشبث أو التوسّع يتمّ من أجل توضيح معنى كلمات اللغة الرئيسيّة، والمجال مفسوح تماما للمترجم لاستخدام الكلمات. وفي المثال الثاني، قام المترجم بتكثيف عبارة (حفرة مليئة بالوحل) والتي تعني حرفياً (چاله پر از گل) في صيغة مضغوطة، أي (باتلاق) في اللغة الفارسيّة.

وفي المثال الثالث، تكافئ المترجم عبارة (كانتا تقولان كلمات رديئة بحقي) التي ترجمتها الحرفية (حرف های زشتی به من می گفتند) بصيغة موجزة (فحشم می دادند). ويمكن ترجمة عبارات نصّ المصدر بوضوح وشفافية، ممّا يمكن تقليل حجمها في اللغة المستهدفة. مثلا في المثال الثاني والثالث، صورة العبارتين المذكورتين واضحة ومميّزة في اللغة الرئيسيّة. ولذلك، يمكن للمترجم أن يقدّم معناها بشكل مضغوط ومختصر في نص الترجمة من خلال تطبيق قاعدة التكثيف. وتحدث إعادة التجميع لأسباب مختلفة بما في ذلك الحاجة إلى تحديد شيء ما بالتفصيل في بداية النصّ وإيجاد طرق أسرع وكلمات أقصر للإشارة إلى الشيء نفسه في بقية النصّ للحيلولة دون الكتابة

الطويلة والإسهاب والحاجة إلى منع استخدام تراكيب الجمل المعقدة، والحاجة إلى تبسيط التراكيب البلاغية، وما إلى ذلك...<sup>١</sup>.

### إعادة الترتيب (fresh makeup)

وهناك طريقة أخرى يقترحها مالون للترجمة هي (إعادة الترتيب). ويوضح مالون المواقف التي يكون فيها إعادة ترتيب الكلمات معاً أمراً ضرورياً للفهم، مثلاً عندما يُحصل على ترتيب جديد من خلال تقاطع البنى المعقدة؛ أو لأن لغتي المصدر والهدف لهما تراكيب سردية وأسلوبية مختلفة<sup>٢</sup>.

١- منيف: أَمَّا الرَّجَالُ حِينَ يَتَرَكُونَ الْجِسْرَ فَإِنَّهُمْ يَنْتَهُونَ.

١- حزباني زاده: ولى مردا تموم ميشن وقتى پل رو ول مى كنن!

٢- منيف: قُلْتُ فِي نَفْسِي: الطُّيُورُ الصَّغِيرَةُ تُتَابِعُ رِحْلَتَهَا دُونَ أَنْ تَحْفَلَ بِالْكَلِمَاتِ الْحَلِيقَةِ.

٢- حزباني زاده: با خودم گفتم: پرنده های کوچک به راهشون ادامه مى دن، بدون اين كه خودشون رو با حرفای شیک و اتو کشیده سرگرم كنند.

٣- منيف: أَلْتِصِقُ بِجَسَدِهَا لَعَلَّه يَمْنَحُنِي الشُّجَاعَةَ الَّتِي أُرِيدُهَا.

٣- حزباني زاده: خود را مى چسباندم به او تا دلم قرص بشود و جرأتى كه لازم داشتم به من بدهد.

في المثال الأول، غير المترجم مكان السبب والمسبب في الترجمة و الزمن أيضاً كذلك. تقديم الظرف «هنگام رهاسازی پل» في نص الترجمة، يخلق تماسكاً وترتيباً في الكلمات والمعنى، ولكن هذا أيضاً يخلق الاتساق والانسجام في نص المصدر. ويمكن النظر في العبارة المذكورة من خلال النظر في المبادئ اللغوية وإعادة تقاطع بنيتها في شكل ترتيب جديد في اللغة المستهدفة، أي: (ولى مردها به هنگام رها کردن پل، تمام مى شوند). وقد يمكن ألا يكون أسلوب نقل الكلمات والعبارات ومتكافئاتها لطيفاً بعد ترجمة جزء من الجملة، وفي هذه الحالة سيحدث خللاً في التكامل البنيوي

<sup>١</sup> - فاوست، ترجمه و زبان تبیینى بر پایه نظریه های زبان شناسی، ص ١٢٤.

<sup>٢</sup> - المصدر نفسه، ص ١٢٥.

بين الجمل. ويجب الانتباه إلى ترتيب الكلمات بجانب بعضها البعض، و الاستخدام المناسب للعبارة في الترجمة لحل هذه المشكلة. وأيضاً يجب وضع كل واحدة منها في مكانها الصحيح بعد تحديد عناصر الجملة حتى يدرك القارئ، عند مواجهة الترجمة اختلافه وتمييزه عن النصّ الرئيس.

وفي المثال الثاني، قام المترجم بالترجمة من خلال الحفاظ على هيكل اللغة الرئيسة. ويسمى تكوين الجملة باللغة المستهدفة مع الحفاظ على شكل لغة المصدر بالتداخل اللغوي. وبلغت أخرى يُظهر «التداخل اللغوي (linguistic interference)» تأثير لغة المصدر على اللغة المستهدفة والذي يمكن أن يكون إيجابياً أو سلبياً. ويعمل التأثير الإيجابي على تسريع الترجمة، مثل الكلمات الشائعة بين لغتين، و التأثير السلبي يربك تكوين الجمل في الترجمة ويقلل من قابليتها للقراءة. ويمكن للمترجم إعادة الترتيب للنصّ وتجميله من خلال إدخال الجملة (دون أن تحفل بالكلمات الحليقة) في الترجمة. وإعادة الترتيب للعبارة المذكورة في اللغة الفارسية هي كما يلي: (برنده های کوچک بدون آن که خودشون رو با حرفای شیک سرگرم کنند به راهشون ادامه میدن). ويدلّ أسلوب ترجمة مقدمة لهذا التعبير على التشابه في ترتيب موضع كلمات اللغتين المصدر والمستهدفة، بالإضافة إلى حدوث التناظر الصوري. وعندما يكون ترتيب الكلمات في جمل المصدر والترجمة واحداً سيحدث التناظر الصوري<sup>٢</sup>.

تعتبر عملية تغيير عناصر الجملة تحدياً للمترجم لإظهار قدرته في تكوين الجمل ونقل المعنى. وهنا على المترجم أن ينأى بنفسه عن لغة المصدر ويقترّب من لغة المقصد في الترجمة قدر المستطاع. وبحسب ما قيل عن التناظر الصوري، فكلما زاد حجم الاستبدال قلّ التناظر الصوري<sup>٣</sup>.

<sup>١</sup> <https://khazargolden.ir/tra>

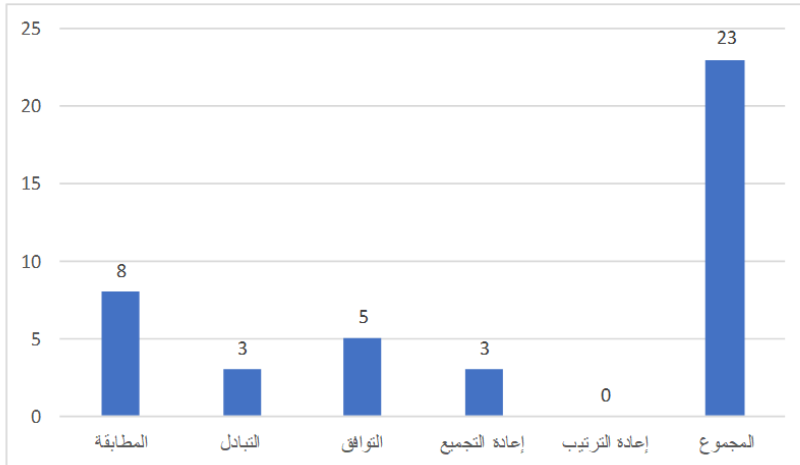
<sup>٢</sup> - أحمددي، نقد ترجمه ادبي نظريهها و كاربستها، ص ٢٤.

<sup>٣</sup> <https://khazargolden.ir/tra>

وفي المثال الثالث، لم يهتم المترجم بترتيب الكلمات في الترجمة وجاء الفعل قبل المفعول به، هذا إذا كان المفعول به يأتي قبل الفعل بالفارسيّة. إعادة الترتيب للعبارة المذكورة في الفارسيّة هو عبارة عن: (خودم را به او می چسباندم)، والتي تُركت بعيداً عن أعين المترجم. والتحدّي الأكبر في مجال التركيب هو مسألة بنية الجملة أو نظامها؛ لأن اللغة ليست مجرد مجموعة من الكلمات والعبارات ونرى أيضاً وجود المركبات فيها. ويختلف نوع تكوين كل لغة عن لغة أخرى، وبالتالي، يجب أن يكون المترجم على دراية كاملة بخصائص التكوين في كل من لغتي المصدر والمستهدفة<sup>١</sup>.



الرسم البياني الدائري رقم ١ للنسبة المئوية لعناصر الترجمة في ترجمة محمد حزائني زاده



الرسم البياني رقم ٢ لعدد عناصر الترجمة التي تمت مراعاتها من ناحية المترجم

١- گنجیان خناری، واکاوی چالش های ترجمه ادبی: بررسی تحلیلی نوع متن، اجزای متن و چالش خواننده، ص ١٠٨.



## النتيجة

\_ في ما يتعلّق بمدى انطباق الترجمة على أساس محاور نظرية مالون يمكن القول إنّ المترجم يسعى إلى تقديم ترجمة مناسبة رغم أنه لم يكن ملتزماً بمحاور النظرية والعناصر والطرق المقترحة. - تبين أن عناصر المطابقة والتوافق وإعادة التجميع كانت أكثر انسجاماً مع ترجمة المترجم، ومن خلالها، تم نقل المعنى الضمني للكلمة والرسالة المنخبأة فيه إلى القارئ بحذق. لذلك، فإن هذه العناصر الثلاثة مقارنة بالعنصرين الآخرين (التبادل وإعادة الترتيب) كان لها مزيد من الانعكاس والتعبير في ترجمة الأجزاء المختارة.

\_ وفي ما يتعلّق بمنهج المترجم وأدائه على أساس النظرية المذكورة، تبين أن المترجم سعى أن يقدم ترجمة مناسبة لكنّه، في بعض الحالات، تغافل عن تقديم ترجمة مناسبة. والعناصر التي اقترحها جوزيف مالون كانت متفقة تقريباً مع الترجمة في الأمثلة التي درسناها على الرغم من أنه يمكن ألا يكون مطلعاً على هذه النظرية.

\_ في قسم المطابقة ترجم حزبايي زاده المفردات والعبارات على أساس الحالتين الموجودتين في هذا العنصر (الاستبدال والتسوية).

- بالنسبة إلى قسم التبادل، أخطأ المترجم في الحصول على التكافؤ الصحيح لأحد النماذج كما أشرنا إليه خلال الدراسة. لكنّه استطاع أن يترجم بقية الأمثلة بشكل مقبول مبنياً على الانحراف والتقارب اللذين يقعان ضمن هذا العنصر.

- وفي قسم التوافق قدّم المترجم معنى الكلمات والجمل كلها على أساس التوسع والانخفاض والتزم بهذه المؤلفة في ترجمته بشكل كامل. وفي إعادة التجميع أيضاً تعهّد المترجم بمراعاة العنصرين المتعلقين بها (التشيت والتكثيف) وأظهرهما في الترجمة بالضبط.

- لا نرى إعادة الترتيب في ترجمة حزبايي زاده وهو لم يأخذها بعين الاعتبار حيث أدى هذا الأمر إلى انخفاض جودة ترجمته.

- بعد دراسة قسم من هذه الرواية وجدنا ثلاثة وعشرين نموذجاً يطابق عناصر الترجمة عند مالون، منها ٨ نماذج لعنصر المطابقة و ٥ نماذج للتوافق، ٤ للتبادل و ٣ لإعادة التجميع و ٣ لإعادة الترتيب. ولقد أظهر المترجم العناصر الثلاثة للمطابقة والتوافق وإعادة التجميع بناءً على نموذج مالون في ترجمته بشكل كامل. وفي ما يتعلق بالتناوب، من بين الأمثلة الأربعة المذكورة، قام بترجمة ثلاثة نماذج في اللغة المستهدفة بناءً على النظرية المذكورة، وتجاهل موضوع إعادة الترتيب في ترجمته ولم يلاحظ أيّاً من هذه النماذج في ترجمته.

## قائمة المصادر والمراجع

### أ) الكتب

- ١\_ احمدى، محمد رحيم، «نقد ترجمه ادبي نظريه‌ها و كاربست‌ها»، تهران: نشر رهنما، ١٣٩٥ ش.
- ٢\_ حزبائى زاده، محمد، «پل ناتمام»، چاپ اول، تهران: نشر پوينده، ١٣٩٢ ش.
- ٣\_ فاست، پيتر، «ترجمه و زبان تبينى بر پايه نظريه‌هاى زبان‌شناسى»، ترجمه راحله گندمكار، چاپ اول، تهران: نشر علمى، ١٣٩٧ ش.
- ٤\_ منيف، عبد الرحمن، «حين تركنا الجسر»، الطبعة الرابعة، بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ١٩٨٧ م.

### ب) الرسائل والأطاريح

- ١\_ احمدى، هادى، «ترجمه و نقد كتاب «حين تركنا الجسر»»، پايان نامه كارشناسى ارشد مترجمى زبان عربى، تهران: دانشكده علوم انسانى دانشگاه تهران، ١٣٨٧ ش.
- ٢\_ شاه حسينى، پيمان، «ارزيابى ترجمه حزبائى زاده از رمان «حين تركنا الجسر» عبد الرحمان منيف بر اساس الگوى گارسس»، پايان نامه كارشناسى ارشد مترجمى زبان عربى، سمنان: دانشكده علوم انسانى دانشگاه سمنان، ١٤٠٠ ش.

## ج) المقالات

۱\_ بشیری، علی و هادوی خلیل آباد، زهرا، «نقد ترجمه رمان «فرانکشتاین فی بغداد» نوشته احمدسعداوی بر اساس نظریه گارسس»، مجله پژوهش‌های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، ش ۲۳، ۱۳۹۹ش، صص ۳۰۴-۲۷۱

۲\_ توکلی، لیلی و دیگران، «تحلیل فرایند همگرا و واگرای زبانی در ترجمه از دیدگاه نشانه معناسناسی گفتمانی (مطالعه موردی عناوین فصول کتاب پیامبر ترجمه حسین الهی قمشه‌ای)»، مجله پژوهش‌های زبان‌شناسی، ش ۲۲، ۱۳۹۹ش، صص ۱۹۶-۱۷۷

۳\_ حیدری، حمیدرضا، «تغییر بیان و فاخرگویی در ترجمه از فارسی به عربی بر اساس نظریه وینه و داربلنه»، مجله پژوهش‌های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، ش ۲۰، ۱۳۹۸ش، صص ۱۹۷-۲۱۶

۴\_ رشیدی، ناصر و فرزانه، شهین، «ارزیابی و مقایسه ترجمه‌های فارسی رمان انگلیسی شاهزاده و گدا، اثر مارک تواین بر اساس الگوی گارسس (۱۹۹۴)»، مجله زبان پژوهی، ش ۳، ۱۳۸۹ش، صص ۵۸-۱۰۶

۵\_ شهبازی، علی اصغر و پارسایی پور مصطفی، «بررسی تعریب داستان شاه و کنیزک مثنوی با تکیه بر الگوی وینه و داربلنه (مورد پژوهی مقایسه ترجمه منظوم هاشمی و جواهری)»، مجله پژوهش‌های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، ش ۲۳، ۱۳۹۸ش، صص ۲۶۸-۲۳۸

۶\_ غفاری، سولماز و دیگران، «بازشناسی مؤلفه‌های دگردیسی در ترجمه ابن عربشاه از مرزبان‌نامه با تکیه بر الگوی وینه و داربلنه»، مجله پژوهش‌های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، ش ۲۴، ۱۴۰۰ش، صص ۹-۳۷

۷\_ گرجی، زهره و رستم پور، رقیه، «نقد ترجمه فارسی منتخب آثار جبران در کتاب «حمّام روح» بر پایه مدل نظری گارسس»، مجله پژوهش‌های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، ش ۲۴، ۱۳۹۹ش، صص ۱۴۶-۱۸۴

۸\_ گنجیان خناری، علی، «واکاوی چالش‌های ترجمه ادبی: بررسی تحلیلی نوع متن، اجزای متن و چالش خواننده»، مجله پژوهش‌های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، ش ۱۸، ۱۳۹۷ش، صص ۹۵-

۹\_ منافی اناری، سالار، «رویکردی زبانشناختی به ترجمه»، مجله زبان و زبانشناسی، ش ۱، ۱۳۸۴ش، صص ۷۷/۹۰-۷۷

۱۰\_ نیازی، شهریار و دیگران، «واکاوی بخشی از ترجمه رمان «الشحاذ» بر اساس الگوی نظری وینی و داربلنه»، مجله زبان پژوهی، ش ۳۰، ۱۳۹۸ش، صص ۷۲-۴۹.

#### د) المصادر الإنجلیزیة

- 1\_ baker, Mona (1992) in other words: a coursebook on translation, London & new York: routledge.
- 2\_ Catford, john c.(1965) a linguistic theory of translation London: oxford university press.
- 3\_ Chomsky, Noam(1965) aspects of the theory of syntax Cambridge, ma: the mit press.
- 4\_ Delisle, Jean(1988) translation: an interpretive approach Ottawa: university of Ottawa press.
- 5\_ Malone, joseph I.(1988) the science of linguistics in the art of translation: some tools from linguistics for the analysis and practice of translation, Albany: state university of new York press.

#### ه) المصادر الإنترنتیة

۱\_ صادقي (۱۶ ديسمبر ۲۰۱۶)، قاعدة بيانات الترجمة، مبادئ الترجمة، نصائح لتحسين الترجمة:

<https://khazargolden.ir/tra>

بررسی شیوه‌های برابریابی در ترجمه محمد حزبائی‌زاده از رمان «حین ترکنا الجسر» با عنوان «پل ناتمام» بر اساس نظریه جوزف مالون ۱۹۸۸ م

علی اکبر نورسیده\*؛ حسن مجیدی\*\*؛ مسعود سلمانی حقیقی\*\*\*

مقاله علمی - پژوهشی

DOI: [10.22075/lasem.2023.28331.1342](https://doi.org/10.22075/lasem.2023.28331.1342)

چکیده:

نقد ترجمه به معنای نگاه جامع و شامل به ابعاد گوناگون ترجمه است که در نزد پژوهش‌گران، ادبا و سایر افرادی که به حوزه ترجمه اهتمام می‌ورزند از اهمیت برخوردار است. نقد ترجمه اگر بدون غرض و کینه و با توجه به اصول و چارچوب‌های درست آن به درستی انجام گیرد و مبتنی بر علم و آگاهی باشد موجب تحولی شگرف و پیشرفتی چشمگیر می‌شود. امروزه برای نقد ترجمه، شگردها و نظریه‌های گوناگونی وجود دارد که یکی از این نظریه‌ها، نظریه جوزف مالون است. استفاده از نظریات و رویکردهای نوین ترجمه می‌تواند مشکلات و چالش‌های این حوزه را برطرف نماید. مالون برای ترجمه، روش‌هایی نظیر: تطابق، سازگاری، بازمجموعه‌سازی، متناوب‌سازی و آرایش تازه مطرح می‌کند. در این پژوهش بخشی از ترجمه محمد حزبائی‌زاده از رمان «حین ترکنا الجسر» اثر عبد الرحمن منیف، بر اساس نظریه جوزف مالون مورد نقد و بررسی قرار گرفت. نتیجه تحقیق نشان می‌دهد که عناصر تطابق، سازگاری و بازمجموعه‌سازی با ترجمه مترجم همخوانی بیشتری داشته و از طریق آنها معنای ضمنی کلمه و پیام نهفته در آن به طور شیوا به خواننده منتقل شده است. بنابراین، این سه عنصر در مقایسه با دو عنصر دیگر (متناوب‌سازی و آرایش تازه) بازتاب و بیان بیشتری در ترجمه قسمت‌های انتخاب شده داشتند.

**کلید واژه‌ها:** نقد ترجمه، جوزف مالون، حین ترکنا الجسر، حزبائی‌زاده.

\* - استادیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه سمنان، سمنان، ایران: (نویسنده مسؤول) ایمیل: noreside@semnan.ac.ir

\*\* - دانشیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه حکیم سبزواری، سبزوار، ایران.

\*\*\* - دانشجوی دکتری گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه حکیم سبزواری، سبزوار، ایران.

تاریخ دریافت: ۱۴۰۱/۰۶/۱۶ ه.ش = ۲۰۲۲/۰۹/۰۷ م - تاریخ پذیرش: ۱۴۰۱/۱۰/۱۱ ه.ش = ۲۰۲۳/۰۱/۰۱ م.